

Your chivalrous and flattering words have deeply touched me and it is an especially great satisfaction to me. To know that a man of your standard has valued my struggle. – It is a consolation for the many setbacks of life to have been appreciated by the right people.

The task I am facing is a very heavy one indeed and therefore a stimulant like yours is much needed.

My country, I fear is poorly equipped after 25 years of misrule to settle the problems of the new world.

I am not yet informed when I am actually returning and I do hope that before leaving England, which has become my second home and which I have learnt to love and admire especially in these last years of her great trial I will have the opportunity of saying good-bye to you.

Yours very sincerely

University Library Newcastle upon Tyne, Trevelyan-hagyaték 161. egység (eredeti)

\*

Kedves Sir Charles,

Kérem, fogadja el melegségemet arra, hogy ily későn válaszolok nagyon kedves levelére, amellyel igen megtisztelt. A késedelem oka, hogy beteg voltam, el kellett hagynom Londont, hogy rendbe jöjjenek, és postám nagy késéssel érkezett hozzám, mert titkárom elkeverte.

Az Ön gálans és hízelgő szavai mélyen meghatottak. Rendkívül nagy elégtétel nekem, hogy olyan kiváló egyéniség, mint Ön értékeli küzdelmemet. – Vigasz nekem, életem annyi kudarca után a méltó emberek elismerése.

A rám váró feladat valóban nagyon nehéz, és ezért igen jól jön az önéhez hasonló biztatás.

Félek, az én hazám 25 év félrekormányzás után alig van felkészülve az új világ problémáinak megoldására.

Nincs még információm hazatérésem pontos időpontjáról, de nagyon remélem, hogy mielőtt elhagyom Angliát, mely második hazámmá vált és amelyet éppen nagy megpróbáltatása elmúlt éveiben tanultam meg igazán szeretni és csodálni, alkalmat fogok találni, hogy elköszönjek Öntől.

<sup>1</sup> Ez a levél hiányosan jelent meg a Levelezés V. kötetében (101. sz. dokumentum). A fénymásolásnál az első oldal hátoldala kimaradt és miután a szövegnek így is volt értelme, a szerkesztő és a fordító sem vette észre.

### 43. LORD VANSITTART KÁROLYI MIHÁLYNÉHOZ

(Denham, 1945. augusztus 15.)

Dear Countess Karolyi,

As I was without my secretary last week I am not sure whether I wrote to congratulate you upon the good news that the Home Office have decided to authorise a visa to enable Miss Olchine to visit this country for a period of six months. The only condition is that she must be able to furnish evidence that at the end of the visit she will be readmitted to the United States.

Miss Olchine should apply to the British Passport Control Office in New York to whom appropriate instructions are being sent by the Home Office.

I am so glad that a favourable decision has at last been arrived at in this matter.  
Yours sincerely

PIL 704. f. 81. ó. e. (eredeti)

\*

Kedves Károlyi grófnő,

Mivel a múlt héten titkár nélkül voltam, nem tudom biztosan, írtam-e magának, hogy gratuláljak a jó hírhez, amely szerint a Belügyminisztérium úgy határozott, engedélyez egy vízumot Miss Olchine részére, amely lehetővé teszi, hogy hat hónap tartamig látogatást tehessen hazánkban. Egy feltétellel: bizonytságot kell szereznie, hogy a látogatás befejezésekor visszatérhet az Egyesült Államokba.

Miss Olchine a New York-i brit Útlevel Ellenőrző Hivatalhoz fordulhat, amely megfelelő instrukciót kapott a Belügyminisztériumtól.

Nagyon örvendek, hogy végre kedvező döntés született ebben az ügyben.

#### 44. KÁROLYI MIHÁLY TÁVIRATA BÖLÖNI GYÖRGYHÖZ

(London, 1945. szeptember 10.)

Hungarian official invitation arrived. Return depends solving technical difficulties. Did you receive yours when are you going.

OSZK K 127. f. 244. ó. e. (távirat)

\*

A hivatalos magyar meghívás megérkezett. Visszatérés a technikai nehézségek megoldásától függ. Megkaptad a tiédet, mikor mész?

#### 45. CZIRÁKY JÓZSEFNÉ KÁROLYI MIHÁLYNÉHOZ

(Budapest, 1945. november)

Kedves Katkám és Mihály,

Olyan régen várom magukat - Mi minden poklon mentünk át 7 év óta.

Most kérek valamit maguktól, ami számomra élet-halál. Tudom, ha megtehetik - megteszik.

Bélát, aki 23 éves, elfogták 1945. március vége felé. Katona volt. Nem akart csapatjával Németországba menni. Hivatásos pályája: erdőmérnök. Rómában volt, a vatikáni követségen (Apor Gábor mellett) 1 évig.

Azért jött vissza Magyarországra, mert én beteg voltam. Nem hívtam!

És akkor - bezárult a gyűrű, nem tudott többé kimenni. Mikor elfogták, nyári civil ruha volt rajta. Fogolytáborról fogolytáborra vitték, egész Romániáig. Plombírozott vagonokban (!) 80 személy étlen szomjan. (Náci recept.)

Utolsó hírek Romániából, a Foksáni elosztó táborból. Ott élt - látták - és 1945. júliusban elvitték Olaszországba.<sup>1</sup> (Krim, Caucasus, Moszkva?!) Ki tudja?

Sokan jönnek haza - ő nem.